



ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Distr.
LIMITED

A/CN.4/L.683
12 May 2006

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА

Пятьдесят восьмая сессия

Женева,

1 мая - 9 июня и 3 июля - 11 августа 2006 года

**РАБОЧАЯ ГРУППА ПО ОБЩИМ ПРИРОДНЫМ РЕСУРСАМ
(Грунтовые воды)**

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

Введение

1. На своем 2868-м заседании 2 мая 2006 года Комиссия постановила воссоздать¹ Рабочую группу по общим природным ресурсам, состав которой под председательством г-на Энрике Кандиоти был объявлен на этом же заседании².
2. Рабочая группа продолжила и завершила рассмотрение проектов статей, представленных Специальным докладчиком в его третьем докладе (A/CN.4/551 и Corr.1), для возможного представления пересмотренного текста с учетом состоявшегося в Комиссии обсуждения данной темы.

¹ Комиссия учредила Рабочую группу по общим природным ресурсам на своей пятьдесят седьмой сессии. Доклад Рабочей группы на пятьдесят седьмой сессии содержится в документе A/CN.4/L.681.

² В состав Рабочей группы входили: г-н Энрике Кандиоти (Председатель), г-н Т. Ямада (Специальный докладчик), г-н Жуан Клементи Баэна Суарис, г-н Джорджо Гая, г-н Здзислав Галицкий, г-н Риад Дауди, г-н Питер К.Р. Кабатси, г-н Педру Комиссариу Афонсу, г-н Уильям Мэнсфилд, г-н Майкл Мэтисон, г-н Дидье Оперти Бадан, г-н Пеммараджу Шриниваса Рао, г-н Салифу Фомба, г-жа Паула Эскарамейя и г-жа Ханьцин Сюз (ex-officio).

3. Рабочая группа провела пять заседаний 2, 3, 4 и 10 мая 2006 года. Рабочая группа воспользовалась также присутствием эксперта по грунтовым водам ЮНЕСКО на 1-3-м заседаниях, чьи консультации и помощь в значительной степени содействовали ее работе.
4. Рабочая группа провела постатейное обсуждение проектов статей, не предпреляя заранее вопроса о том, какую окончательную форму примет разрабатываемый документ.
5. Рабочая группа завершила рассмотрение проектов статей, предложенных Специальным докладчиком, и изложила их в той редакции, в которой они приведены в приложении. Сноски использовались для того, чтобы в соответствующих случаях указать аспекты, которые могут потребовать разъяснения или проработки в комментарии. Проекты статей перенумерованы с учетом исключения проектов статей 4 и 11, объединения проектов статей 16 и 17 и перемещения некоторых других проектов статей.
6. Рабочая группа рекомендует, чтобы проекты статей, пересмотренные Рабочей группой, были рассмотрены Комиссией и представлены в Редакционный комитет для содействия скорейшему завершению первого чтения.

Приложение

Проекты статей³ о праве трансграничных водоносных горизонтов

ЧАСТЬ I

ВВЕДЕНИЕ

Статья 1⁴ [1]

Сфера применения настоящих проектов статей

Настоящие проекты статей применяются к:

- а) использованию трансграничных водоносных горизонтов и систем водоносных горизонтов;

³ В соответствии с практикой Комиссии термин "проекты статей" используется без предпрещения вопроса об окончательной форме документа.

⁴ Номера статей в квадратных скобках - это номера статей, содержащихся в третьем докладе Специального докладчика (A/CN.4/551 и Corr.1).

b) другим видам деятельности, которые воздействуют или могут оказать воздействие⁵ на эти водоносные горизонты и системы водоносных горизонтов; и

c) мерам защиты и сохранения этих водоносных горизонтов и систем водоносных горизонтов и мерам управления ими.

Статья 2 [2]

Употребление терминов

Для целей настоящих проектов статей:

a) "водоносный горизонт" означает слой проницаемой водонасыщенной⁶ геологической подземной породы, находящийся над менее проницаемым слоем, и воду, содержащуюся в насыщенном слое породы⁷;

b) "система водоносных горизонтов" означает серию из двух или более водоносных горизонтов, которые гидравлически связаны⁸;

c) "трансграничный водоносный горизонт" или "система трансграничных водоносных горизонтов" означает соответственно водоносный горизонт или систему водоносных горизонтов, части которых находятся в разных государствах;

d) "государство водоносного горизонта" означает государство, на территории которого находится любая часть трансграничного водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов;

e) "подпитываемый водоносный горизонт" означает водоносный горизонт, который в данный момент получает не ничтожно малый объем водной подпитки;

f) "зона подпитки" означает зону, питающую водой водоносный горизонт, которая состоит из водосборной площади дождевых осадков и зоны, из которой такие

⁵ Термин "воздействие" следует разъяснить в комментарии.

⁶ В комментарии следует указать, что слово "водонасыщенная" было использовано просто для того, чтобы показать, что статьи не охватывают нефть и газ.

⁷ Элемент количества воды следует разъяснить в комментарии с указанием на то, что проекты статей не относятся к породам, содержащим минимальные количества воды.

⁸ В комментарии следует разъяснить значение слов "гидравлически связаны".

воды поступают в водоносный горизонт посредством поверхностного стока и инфильтрации через почву.

g) "зона разгрузки" означает зону, откуда воды из водоносного горизонта поступают в такие его выходы, как водотоки, озера, оазисы, водно-болотные угодья и океаны.

ЧАСТЬ II

ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Статья 3

Суверенитет государств водоносного горизонта

Каждое государство водоносного горизонта обладает суверенитетом над частью трансграничного водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов, расположенной в пределах его территориальной юрисдикции. Оно осуществляет такой суверенитет в соответствии с настоящими проектами статей.

[Статья 4]

[ИСКЛЮЧЕНА]

Статья 4 [5]

Справедливое и разумное использование

1. Государства водоносного горизонта используют трансграничный водоносный горизонт или систему водоносных горизонтов таким образом, чтобы блага, извлекаемые из такого использования, накапливались справедливо по отношению к соответствующим государствам водоносного горизонта.
2. Государства водоносного горизонта используют трансграничный водоносный горизонт или систему водоносных горизонтов разумным образом. Они стремятся к максимизации долгосрочных благ, извлекаемых из использования содержащихся в них вод, и с этой целью разрабатывают общий план освоения такого водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов с учетом настоящих и будущих потребностей и альтернативных источников воды у государств водоносного горизонта. В случае подпитываемого трансграничного водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов объемы использования должны быть таковы, чтобы не препятствовать

продолжительности эффективного функционирования такого водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов⁹.

Статья 5 [6]

Факторы, относящиеся к справедливому и разумному использованию

1. Использование трансграничного водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов справедливым и разумным образом по смыслу статьи 4 требует учета всех соответствующих факторов и обстоятельств, включая:

- a) естественные характеристики¹⁰ водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов;
- b) вклад в образование и подпитку водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов;
- c) социально-экономические потребности соответствующих государств водоносного горизонта;
- d) зависимость населения от водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов в каждом государстве водоносного горизонта;
- e) воздействие использования водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов в одном государстве водоносного горизонта на другие соответствующие государства водоносного горизонта;
- f) существующие и потенциальные виды использования водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов;
- g) освоение, защиту и сохранение водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов и затраты на принятие мер в этих целях;

⁹ Понятие "долгосрочные блага" потребует разъяснения в комментарии. Понятие "согласованная жизнеспособность такого водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов", содержащееся в ранее представлявшемся Специальным докладчиком проекте, также потребует дальнейшей проработки. В комментарии необходимо будет также разъяснить, что данный пункт не подразумевает, что объем использования обязательно будет ограничиваться объемом подпитки.

¹⁰ В комментарии следует привести примеры различных природных характеристик.

h) наличие альтернатив¹¹ данному существующему и запланированному виду использования водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов;

i) место водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов в соответствующей экосистеме¹².

2. Значение, которое должно быть придано каждому фактору, подлежит определению в зависимости от его важности по сравнению с другими соответствующими факторами. При определении того, что является разумным и справедливым использованием, все соответствующие факторы должны рассматриваться совместно и заключение должно выноситься на основе всех факторов. Вместе с тем при определении значения различных видов использования трансграничного водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов особое внимание уделяется насущным человеческим потребностям.

Статья 6 [7]

Обязательство не наносить ущерб другим государствам водоносного горизонта

1. Государства водоносного горизонта при использовании трансграничного водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов на своей территории принимают все надлежащие меры для предотвращения нанесения значительного ущерба¹³ другим государствам водоносного горизонта.

2. Государства водоносного горизонта, осуществляя иную деятельность, помимо использования трансграничного водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов, которая воздействует или может оказать воздействие на этот трансграничный водоносный горизонт или систему водоносных горизонтов, принимают все надлежащие меры для предотвращения нанесения значительного ущерба через такой водоносный горизонт или систему водоносных горизонтов другим государствам водоносного горизонта.

3. В том случае, если другому государству водоносного горизонта все же наносится значительный ущерб, государства водоносного горизонта, которые своей деятельностью

¹¹ В комментарии следует затронуть элементы жизнеспособности и затрат.

¹² Относительно концепции "экосистемы" Специальным докладчиком будут представлены дополнительные разъяснения на основе консультации с экспертами, а также с учетом проекта статьи 12, приведенного в его третьем докладе.

¹³ В комментарии следует подробно раскрыть относительный характер "значительного ущерба" для целей проекта статей.

наносят такой ущерб, принимают в консультации с потерпевшим государством все надлежащие меры для ликвидации или уменьшения такого ущерба при должном учете положений статей 4 и 5.

Статья 7 [8]

Общее обязательство сотрудничать

1. Государства водоносного горизонта сотрудничают на основе суверенного равенства, территориальной целостности, устойчивого развития¹⁴, взаимной выгоды и добросовестности в целях достижения справедливого и разумного использования и надлежащей защиты трансграничного водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов.
2. Для цели пункта 1 государства водоносного горизонта должны создавать совместные механизмы сотрудничества¹⁵.

Статья 8 [9]

Регулярный обмен данными и информацией

1. В соответствии со статьей 7 государства водоносного горизонта на регулярной основе обмениваются легкодоступными данными и информацией о состоянии трансграничного водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов, в частности данными и информацией геологического, гидрогеологического, гидрологического, метеорологического и экологического характера, и данными, касающимися гидрохимии¹⁶ водоносных горизонтов или системы водоносного горизонта, а также соответствующими прогнозами.

¹⁴ Термин "устойчивое развитие" отражает общий принцип устойчивого развития, и его не следует смешивать с принципом устойчивого использования в контексте проекта статьи 4.

¹⁵ В комментарии следует назвать виды предусматриваемых механизмов, таких, как совместные комиссии. В нем также следует указать на необходимость принимать во внимание опыт других существующих совместных механизмов и комиссий в различных регионах.

¹⁶ В комментарии в простых терминах будет разъяснен смысл предложения, "в частности, данными и информацией геологического, гидрогеологического, гидрологического, метеорологического и экологического характера и данными, касающимися гидрохимии водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов".

2. В тех случаях, когда знания относительно характера и масштабов некоторых трансграничных водоносных горизонтов или систем водоносных горизонтов недостаточны, соответствующие государства водоносного горизонта прилагают все усилия для сбора и подготовки, согласно ныне существующей практике и стандартам, индивидуально или совместно и, в случае необходимости, вместе с международными организациями или через них более полных данных и информации в отношении таких водоносных горизонтов или систем водоносных горизонтов.
3. Если у государства водоносного горизонта другим государством водоносного горизонта запрашиваются данные и информация о водоносном горизонте или системах водоносных горизонтов, которые не являются легкодоступными, то оно прилагает все усилия для выполнения такой просьбы. Запрашиваемое государство может обуславливать выполнение просьбы оплатой запрашивающим государством разумных издержек, связанных со сбором и, при необходимости, обработкой таких данных или информации.
4. Государства водоносного горизонта при необходимости прилагают все усилия для сбора и обработки данных и информации таким образом, чтобы это облегчало их использование другими государствами водоносного горизонта, которым они предоставляются.

[Статья 11]

[ИСКЛЮЧЕНА]

ЧАСТЬ III

ЗАЩИТА, СОХРАНЕНИЕ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 9 [12]

Защита и сохранение экосистем

Государства водоносного горизонта принимают все надлежащие меры для защиты и сохранения экосистем, которые находятся в пределах их трансграничных водоносных горизонтов или систем водоносных горизонтов или зависят от них, в том числе для обеспечения того, чтобы качество и количество воды, остающейся в водоносном горизонте или системе водоносных горизонтов, а также воды, высвобождаемой в его зонах разгрузки, было достаточным для защиты и сохранения таких экосистем.

Статья 10 [13]

Зоны подпитки и разгрузки

1. Государства водоносного горизонта определяют зоны подпитки и разгрузки их трансграничного водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов и в пределах этих зон принимают специальные меры для сведения к минимуму негативного воздействия на процессы подпитки и разгрузки.
2. Все государства, на территории которых полностью или частично расположена зона подпитки или разгрузки и которые не являются государствами водоносного горизонта для этого водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов, сотрудничают с государствами водоносного горизонта с целью защиты водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов.

Статья 11 [14]

Предотвращение, сокращение и сохранение под контролем загрязнения

Государства водоносного горизонта индивидуально и, при необходимости, совместно предотвращают, сокращают и сохраняют под контролем загрязнение их трансграничного водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов, в том числе в процессе подпитки, которое может нанести значительный ущерб другим государствам водоносного горизонта. С учетом неопределенности относительно характера и масштабов трансграничных водоносных горизонтов или систем водоносных горизонтов государства водоносного горизонта придерживаются осторожного подхода.

Статья 12 [10]

Мониторинг

1. Государства водоносного горизонта осуществляют мониторинг их трансграничного водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов. Они, по возможности, осуществляют связанную с мониторингом деятельность совместно с другими заинтересованными государствами водоносного горизонта и, в соответствующих случаях, в сотрудничестве с компетентными международными организациями. Вместе с тем, когда связанная с мониторингом деятельность не осуществляется на совместной основе, государства водоносного горизонта обмениваются друг с другом данными мониторинга.
2. Государства водоносного горизонта используют согласованные стандарты и методологии мониторинга их трансграничного водоносного горизонта или системы

водоносных горизонтов. Они должны определять ключевые параметры, за которыми будет осуществляться мониторинг на основе согласованной концептуальной модели водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов. В число этих параметров должны входить параметры, касающиеся состояния водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов в том виде, как они перечислены в пункте 1 проекта статьи 8, а также использования водоносного горизонта и системы водоносных горизонтов.

Статья 13 [15]

Управление

Государства водоносного горизонта разрабатывают и осуществляют планы надлежащего управления их трансграничным водоносным горизонтом или системой водоносных горизонтов в соответствии с положениями настоящих проектов статей. Они по просьбе любого из таких государств проводят консультации относительно управления трансграничным водоносным горизонтом или системой водоносных горизонтов. При необходимости, создается совместный механизм управления.

ЧАСТЬ IV

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ЗАТРАГИВАЮЩАЯ ДРУГИЕ ГОСУДАРСТВА

Статья 14 [16 и 17]

Планируемая деятельность

1. Когда государство имеет разумные основания полагать, что тот или иной конкретный вид планируемой деятельности на его территории может затронуть трансграничный водоносный горизонт или систему водоносных горизонтов и в связи с этим иметь значительные неблагоприятные последствия для другого государства, оно в практически осуществимой степени проводит оценку возможных последствий такой деятельности.
2. Прежде чем государство осуществляет или санкционирует осуществление планируемой деятельности, которая может затронуть трансграничный водоносный горизонт или систему водоносных горизонтов и в связи с этим иметь значительные неблагоприятные последствия для другого государства, оно своевременно направляет такому государству уведомление об этом. Такое уведомление сопровождается имеющимися техническими данными и информацией, включая результаты любой оценки воздействия на окружающую среду, с тем чтобы уведомляемое государство смогло оценить возможные последствия планируемых мер.

3. Если уведомляющее государство и уведомленные государства не достигают согласия относительно возможных последствий планируемой деятельности, они проводят консультации и, в случае необходимости, переговоры в целях справедливого урегулирования ситуации. Они могут использовать независимый орган по установлению фактов, который сможет провести беспристрастную оценку последствий планируемых мер.

ЧАСТЬ V

Прочие положения

Статья 15 [18]

Научно-техническое сотрудничество с развивающимися государствами

Государства прямо или через компетентные международные организации поощряют научное, учебное, техническое и иное сотрудничество с развивающимися государствами для защиты трансграничного водоносного горизонта или систем водоносных горизонтов и управления ими. Такое сотрудничество включает в себя, в частности:

- a) учебную подготовку их научно-технических кадров;
- b) содействие их участию в соответствующих международных программах;
- c) предоставление им необходимого оборудования и средств;
- d) расширение их возможностей для производства такого оборудования;
- e) консультативное обслуживание и разработка средств для осуществления научно-исследовательских, мониторинговых, учебных и других программ;
- f) консультативное обслуживание и разработка средств для сведения к минимуму отрицательных последствий масштабной деятельности, затрагивающей трансграничные водоносные горизонты или системы водоносных горизонтов;
- g) подготовку оценок воздействия на окружающую среду.

Статья 16 [19]

Чрезвычайные ситуации

1. Для цели настоящего проекта статьи "чрезвычайная ситуация" означает ситуацию, являющуюся неожиданным результатом действия сил природы или деятельности человека, которая создает неминуемую угрозу нанесения серьезного ущерба государствам.
2. Если такая чрезвычайная ситуация создает угрозу для насущных человеческих потребностей, государства водоносного горизонта могут отходить от положений проектов статей 4, 5, и 6 в той степени, в какой это необходимо для удовлетворения подобных потребностей.
3. Если чрезвычайная ситуация затрагивает трансграничный водоносный горизонт или систему водоносных горизонтов и в этой связи создает неминуемую угрозу для государств, применяется следующее:
 - a) государство, на территории которого возникла чрезвычайная ситуация, безотлагательно и самыми оперативными из имеющихся средств уведомляет другие потенциально затрагиваемые государства и компетентные международные организации о такой чрезвычайной ситуации;
 - b) это государство в сотрудничестве с потенциально затрагиваемыми государствами и, при необходимости, с компетентными международными организациями немедленно принимает все практически осуществимые меры, необходимость в которых диктуется обстоятельствами, в целях предотвращения, смягчения и ликвидации любых вредных последствий чрезвычайной ситуации;
 - c) государства оказывают научное, техническое, материально-техническое и иное содействие другим государствам, в которых возникла чрезвычайная ситуация. Содействие может включать в себя координацию международных чрезвычайных действий и сообщений, направление подготовленного для действий в чрезвычайных ситуациях персонала, предоставление специального оборудования и предметов снабжения, экспертную научно-техническую помощь и гуманитарную помощь.

Статья 17 [20]

Защита в период вооруженного конфликта

Трансграничные водоносные горизонты и системы водоносных горизонтов и относящиеся к ним сооружения, установки и другие объекты пользуются защитой, предоставляемой согласно принципам и нормам международного права, применимым в случае международных и немеждународных вооруженных конфликтов, и не используются в нарушение этих принципов и норм.

Статья 18 [21]¹⁷

Данные и информация, имеющие жизненно важное значение для национальной обороны или безопасности

Ничто в настоящих проектах статей не обязывает государство предоставлять данные или информацию, конфиденциальность которых имеет существенное значение для его национальной обороны или безопасности. Тем не менее это государство добросовестно сотрудничает с другими государствами в целях предоставления им возможно более полной в данных обстоятельствах информации.

Статья 19 [3]

Двусторонние и региональные договоренности

Для цели управления тем или иным конкретным водоносным горизонтом или системой водоносных горизонтов государствам водоносного горизонта, на территории которых такой водоносный горизонт или система водоносных горизонтов находится, рекомендуется заключать друг с другом двусторонние или региональные договоренности. Такие договоренности могут заключаться в отношении всего водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов либо их частей или какого-либо конкретного проекта, программы или вида использования, за исключением случаев, когда эти договоренности неблагоприятно затрагивают в значительной степени использование вод этого водоносного горизонта или системы водоносных горизонтов одним или несколькими другими государствами водоносного горизонта без их ясно выраженного согласия¹⁸.

¹⁷ В комментарии будет указано, что по этому проекту статьи в Рабочей группе возникли разногласия. В комментарии будет также сделана ссылка на защиту промышленных секретов и интеллектуальной собственности.

¹⁸ Это положение будет дополнительно разъяснено в комментарии.